

Werken met sleutelwoorden

” *Moeten we dan alle talen van de kinderen uit onze klas kennen?* (leerkracht)

Dit is een vraag die vele leerkrachten luidop stellen. Het zou handig zijn mocht dit kunnen, maar dit is niet realistisch en eigenlijk ook niet nodig. Positief omgaan met de talige diversiteit van je leerlingen kan op tal van manieren. In het luik ‘Vaardigheden’ vind je alvast meer informatie.



Een handige ondersteuning is het inzetten van sleutelwoorden in allerlei talen. Zo kun je leerlingen op hun gemak te stellen, iets duidelijk maken, hen authentiek verwelkomen,... We hebben het dan over eenvoudige en alledaagse woorden zoals hallo, tot ziens, toilet, eten, drinken, ... Vooral jonge kinderen en leerlingen die het Nederlands onvoldoende begrijpen, hebben hier veel steun aan.

” *Wanneer B., een jongen van Turkse afkomst, na de herfstvakantie aansluit in het eerste leerjaar huilt hij aan één stuk door. Hij is ontroostbaar. Wanneer juf Mieke hem echter opvangt en enkele troostende woorden in het Turks praat tegen hem, wordt hij zichtbaar rustiger.*¹

Voor de leerkracht

💡 **Schakel oudere leerlingen en ouders in bij de vertalingen.**

Je kan gebruik maken van Google [Translate](#). Wees echter wel alert, niet alle vertalingen zijn even goed. Oudere leerlingen en ouders zijn veeleer aangewezen om te vertalen. Misschien zijn er ook leerkrachten in de school die kennis hebben van verschillende talen. Denk na op welke manier ze jou kunnen ondersteunen.


💡 **Bouw elk jaar verder.**

We hebben alvast [een voorbeeldlijstje](#) met sleutelwoorden in het Nederlands, Frans, Turks, Spaans, Engels en Pools voorzien. Dit kan je verder uitwerken tot een (digitale) fichebak van allerlei sleutelwoorden. Ondersteun ze eventueel met pictogrammen. Je kan hiervoor de gratis website van sclera gebruiken: <http://www.sclera.be/nl/vzw/home> .

💡 **Wissel uit met je collega's.**

¹ *Uit: Omgaan met taaldiversiteit binnen een multiculturele schoolomgeving. Socia-cahier nr. 6, april 2006*

Maak met je collega's één gezamenlijke digitale fichebak. Zo verdeel je de koek en heb je in geen tijd tal van gangbare woorden in meerdere talen.

 **Vertaal basisbegrippen.**

Probeer ook minder voor de hand liggende begrippen te vertalen. Een ander woord voor toilet, buiten en binnen, bravo,... dat lijkt ons logisch. Maar ook termen om te rekenen zijn basisbegrippen. Ook als je een bepaald thema uitwerkt, kun je vooraf nadenken wat binnen dit thema de vaak voorkomende én essentiële woorden zijn. Neem die mee in je vertaalslag. Dit zorgt ervoor dat de leerlingen hun thuistaal kunnen inzetten bij het leren. Meer informatie bij ['Basisbegrippen bij rekenen en taal'](#).

 **Maak gebruik van digitale mogelijkheden.**

In de meest klassen staat tegenwoordig de computer aan. Als je de woorden geschreven hebt én op een geluidsopname kan opslaan, dan kan je die eveneens inzetten. Eens je een digitale fichebak hebt en elk woord gekoppeld hebt aan een pictogram en eventueel een geluidsopname, zijn de mogelijkheden zat. Er bestaan vast app's waarmee je een digitale memory kunt maken. Je kunt de leerlingen laten oefenen met de juiste uitspraak. Vraag eender welke computerkenner wat de mogelijkheden zijn en er gaat een 'nieuwe wereld' voor je open.

Bronnen

Deze methodiek is ingezet bij het begeleiden van scholen in het Validivproject.